




# A Eulogy to Life

## 生命的礼赞

格列卫患者项目在中国

李玉林 著/摄  
赵颖 译

 中国社会科学出版社

责任编辑: 孙武斌  
Executive Editor: Sun Wubin  
美术装帧: 许韵彤  
Artistic Binding & Layout: Xu Yuntong



## 中华慈善之路丛书 (第一辑)

- 生命的礼赞
- 在 乎
- 慈善大舞台
- 兴 桥

ISBN 978-7-5087-1987-0



9 787508 719870 >

定价: 168.00元 (全四册)

图书在版编目 (C I P) 数据

生命的礼赞 / 李玉林著. — 北京: 中国出版社,  
2008.8

(中华慈善之路)

ISBN 978-7-5087-1987-0

I. 生… II. 李… III. 慈善事业—中国—画册 IV.  
D632.1-64

中国版本图书馆CIP数据核字 (2008) 第060903号

书 名: 生命的礼赞

著 者: 李玉林

责任编辑: 孙武斌

出版发行: 中国出版社 邮政编码: 100032

通联方法: 北京市西城区二龙路甲33号新龙大厦

电话: (010) 66080300 (010) 66083600

(010) 66085300 (010) 66063678

邮购部: (010) 66060275 传真: (010) 66051713

网 址: [www.shcbs.com.cn](http://www.shcbs.com.cn)

经 销: 各地新华书店

印刷装订: 北京雅昌彩色印刷有限公司

开 本: 230mm × 260mm 1/16

印 张: 7.75

版 次: 2008年10月第1版

印 次: 2008年10月第1次印刷

定 价: 168.00元 (全四册)

# 杰出的贡献 · 慷慨的援助 · 成功的合作

## OUTSTANDING DEDICATION, GENEROUS RELIEF AID AND SUCCESSFUL COOPERATION



范宝俊

Fan Baojun

以魏思乐博士 (Dr. Daniel Vasella) 为董事长和首席执行官的诺华公司, 发现、研制了对慢性粒细胞白血病和胃肠道间质肿瘤有特殊疗效的突破性药物格列卫, 为全球人民健康作出了杰出贡献。诺华公司的格列卫全球患者援助项目, 为成千上万因贫困而无力购买格列卫的患者提供格列卫援助, 成为医药界最慷慨的慈善援助项目。中华慈善总会和诺华公司合作, 于2003年9月在中国开展了“中华慈善总会格列卫患者援助项目”, 使中国贫困的慢性粒细胞白血病和胃肠道间质瘤患者看到了希望, 看到了生命的前途。

经过四年多的努力, 中华慈善总会与诺华公司合作的格列卫患者援助项目已发展成为中国慈善组织的一个重要援助项目。自2003年9月项目启动以来, 得到

了全国30多个省、市、自治区慈善总会通力协助, 在全国形成一个完整的网络, 共同开展这项工作, 建立了133个项目医疗中心, 聘请了229名注册医生为申请项目援助的患者服务。四年的时间里, 格列卫病人援助项目向4800名慢性粒细胞白血病和胃肠道间质瘤患者提供了总价值1,992,519,000元人民币的免费药品援助。最大的慈善莫过于无偿地传播知识, 拯救生命。正是由于我们的努力, 诺华公司这一慷慨捐助得到了最好的落实。越来越多身患绝症的贫困患者看到了生命的曙光。

我们相信, 通过我们双方的诚挚合作, 中国的格列卫患者援助项目一定会健康、稳步、持续地发展, 以造福中国人民。

# OUTSTANDING DEDICATION, GENEROUS RELIEF AID AND SUCCESSFUL COOPERATION



Novartis Pharmacy Ltd, led by Dr. Daniel Vasella, Chairman and CEO of Novartis Pharmacy Ltd, discovered and developed the effective drug Glivec, which is a breakthrough to treat Chronic Myeloid Leukemia(CML) and Gastrointestinal Stromal Tumors(GIST), making a great dedication to the world health. As a world-wide health relief project, Novartis Pharmacy Ltd. provided hundreds of thousands of impoverished patients with Glivec, free of charge, thus becoming the most generous charitable relief project in the global medical field. Cooperating with Novartis Pharmacy Ltd, China Charity Federation carried out a relief project, CCF-Novartis Glivec Relief Project in September 2003, making the CML and GIST sufferers in China see the hope for their future.

With the four-year efforts, CCF-Novartis Glivec Relief Project has become an important project of China charitable organizations. Since the commencement of the project in September 2003, CCF-Novartis Glivec Relief Project has got positive response and cooperation from more than 30 local charitable organizations at various levels, ranging from province, city to autonomous region, forming an entire charitable web in China. So far CCF-Novartis Glivec Relief Project has set up 133 medical centers, hired 229 doctors to provide services to the patients who enrolled in the aid of CCF-Novartis Glivec Relief Project. In 4 years, CCF-Novartis Glives Relief Project offered 1.99 billion yuan worth of pharmaceuticals assistance to 4800 CML and GIST patients. As a famous saying goes, nothing is more charitable than spreading knowledge and rescuing life without asking for payment. Thanks to the efforts of CCF, Novartis Pharmacy Ltd could have its Glivec Project well carried out in China. And it is the CCF-Novartis Glivec Relief Project that lit the light of life for the impoverished CML and GIST patients in China.

We are fully convinced that with the sincere cooperation of CCF and Novartis Pharmacy Ltd, CCF-Novartis Glivec Relief Project will be in a healthy, smooth and growing process in China, and surely enough it will benefit more sufferers in China.



当魏思乐博士与范宝俊会长微笑着握手、拥抱时，我们也看到了无数格列卫患者美丽的笑脸。

2007年5月21日摄于瑞士诺华总部

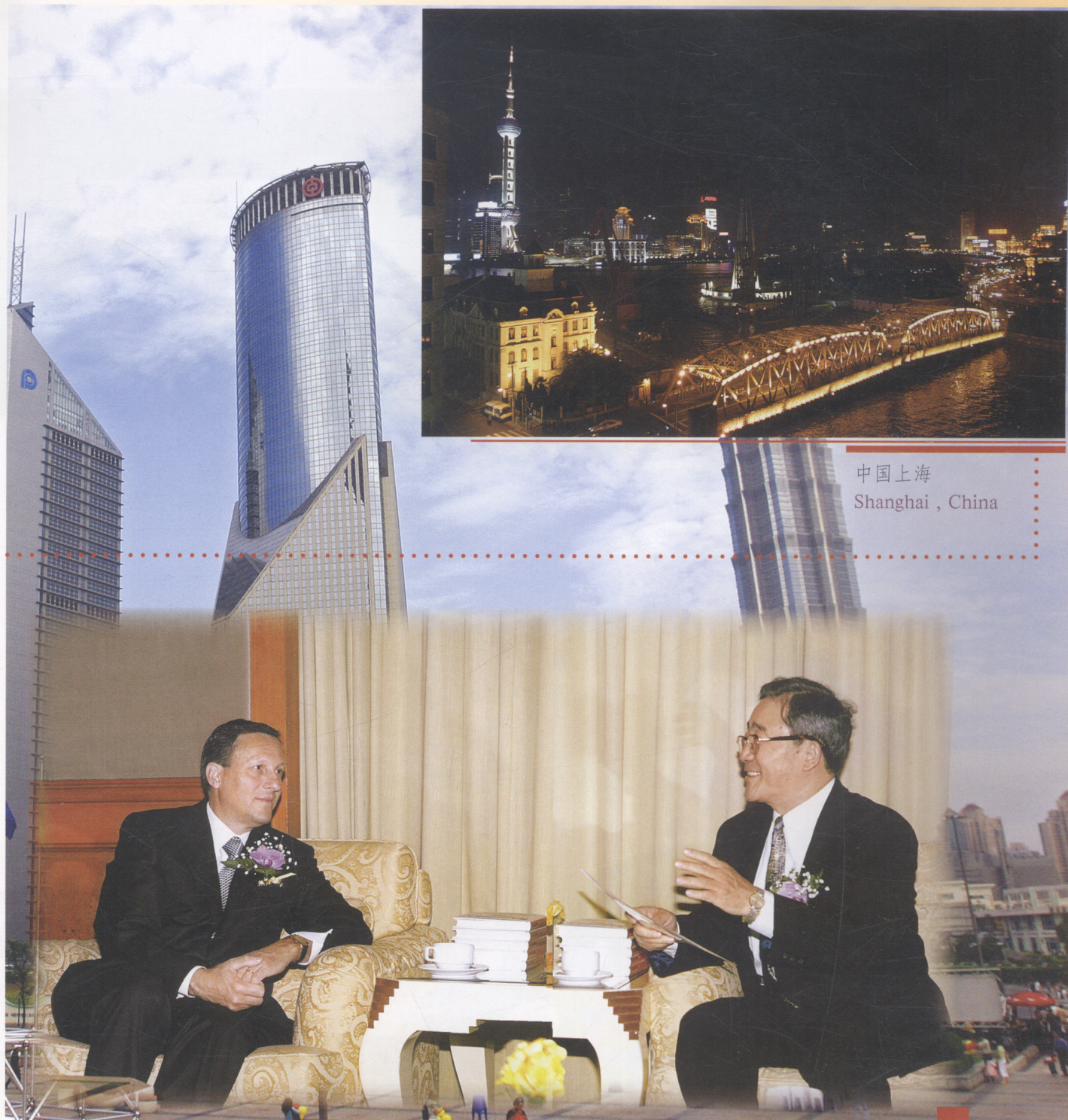
Looking at the shaking hands and hugging of Fan Baojun and Dr. Daniel Vasella, we seem to see the beautiful smiles of numerous Glivec beneficiaries.

Photographed on May 21, 2007, in Swiss Base of Novartis Phearmacy Ltd.



瑞士少女峰

Mount Virgin in Switzerland



中国上海  
Shanghai , China

2005年10月28日，范宝俊会长和魏思乐博士在上海亲切会晤。他们的这次会晤使格列卫患者援助项目又有了新的生机。

The cordial meeting between Fan Baojun and Dr. Daniel Vassella in Shanghai on October 28, 2005 made Glivec Relief Project in China a gleam of hope.



中华慈善总会与瑞士诺华公司的合作是完美的合作；格列卫患者援助项目在中国硕果累累。

——2005年11月20日，诺华公司中国总裁李振福在中华慈善大会上发言。

The cooperation between China Charity Federation and Swiss Novartis Pharmacy Ltd. is successful; and the Glivec Relief Project in China is fruitful.

—— On November 20, 2005, Li Zhenfu, President of Novartis China District delivered a speech at China Charity Conference.

# 生命的礼赞

## *A Eulogy to Life*

生命是真实的，生命是宝贵的，生命是坎坷的，生命是美丽的。

他们真实而美丽的生命里，到处是起死回生的奇迹，随时都有重获新生的喜悦。

这被宣判死亡却得以延续的生命里，充满了温馨充满了爱，跨越国界的温馨跨越国界的爱。

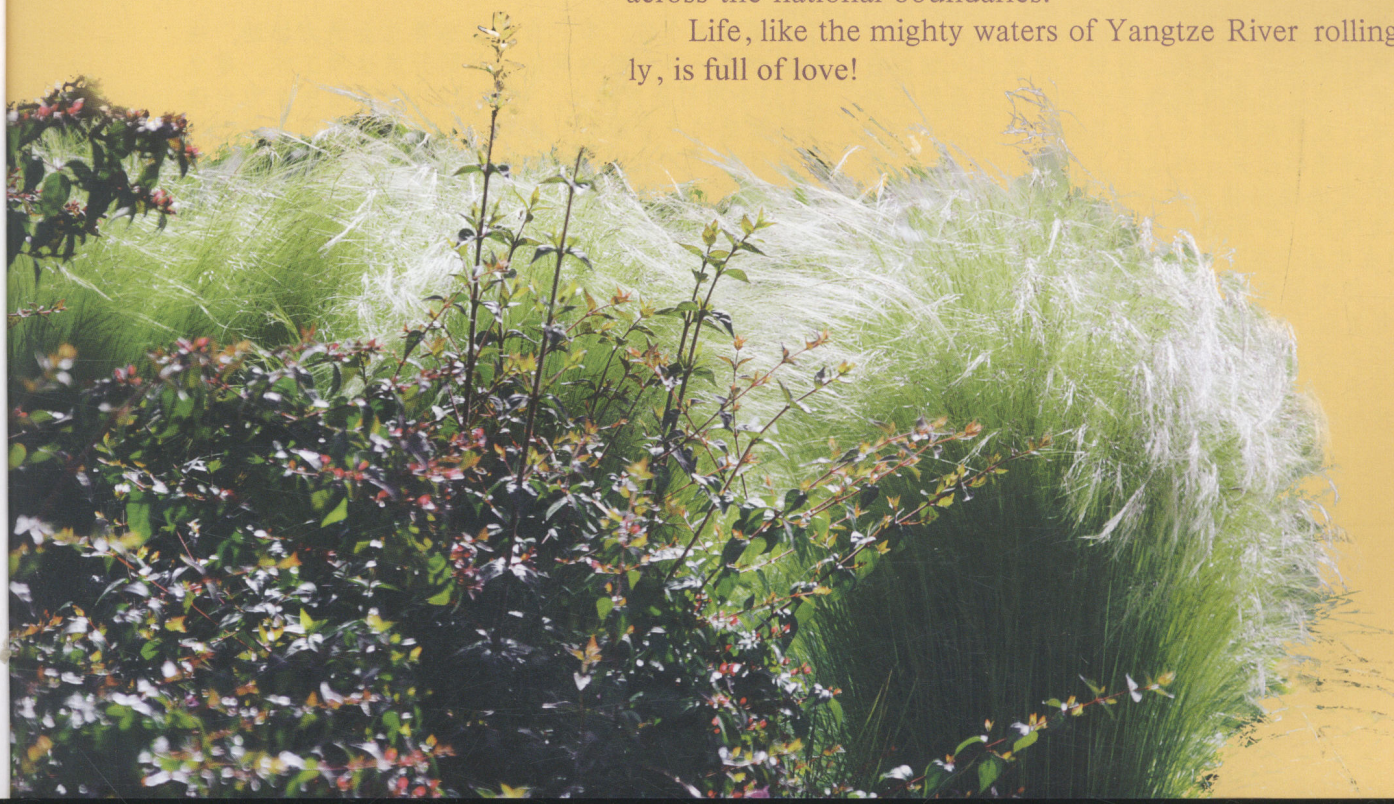
生命——奔腾不息的江水，永恒的爱！

Life is real, precious, frustrated and beautiful.

In their real and beautiful life, the wonders that the dying has been brought back to life may work anywhere and the happiness of being reborn may be felt at all times.

The sentenced-death life has got extended due to the love striding across the national boundaries.

Life, like the mighty waters of Yangtze River rolling on incessantly, is full of love!





## 决策

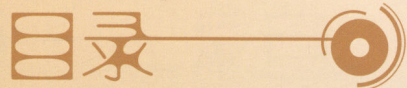
### A Big Decision

- 2 完美的起点  
Perfect Commencement
- 6 决定生命的会晤  
The Meeting to Decide on Fates
- 9 郑重承诺  
The Grave Promise
- 11 改写生命历史的著作  
A Book to Change the History of Life
- 16 亲切诚挚的会见,愉快成功的合作  
Cordial and Sincere Meeting, Happy and Successful Cooperation
- 22 亲切的会面  
A Cordial Meeting

## 运行

### Keeping the Glivec Project Functioning

- 24 交织在晚霞余晖里的微笑  
The Smile in the Sunset Glow
- 26 范会长与医护人员亲切交谈  
A Cordial Talk among Fan Baojun, Doctors and Nurses



## 生命的礼赞 *A Eulogy to Life*

- 29** 相聚在2005年的会议上  
Gathering at 2005' National Session for CCF - Novartis China  
Glivec Relief Project
- 31** 亲切慰问  
Cordial Solicitudes
- 32** 送到身边的关怀  
The Concern Sent to the Patients of Leukemia
- 36** 烧化乌云的太阳  
The Sun to Burn the Clouds
- 39** 格列卫项目工作会议  
2006' National Session for Glivec Relief Project
- 44** 中华慈善总会格列卫项目配套资金问题研讨会  
China Charity Federation's Seminar on Glivec Project Fund
- 45** 中国格列卫全球患者援助项目扩大计划说明暨专家咨询会  
Expository Meeting for China Glivec Relief Project & Experts  
Advisory
- 46** 深入亲切的交流  
The Detailed and Cordial Communication
- 48** 格列卫项目医疗队  
The Medical Team of China Glivec Relief Project
- 52** 深入的访问，有益的交流  
The Thorough Visit and the Beneficial Communication

# 生命的礼赞 *A Eulogy to Life*

## 目录



- 55** 愉快的合作  
Happy Cooperation
- 58** 一样的心情，一样的笑容  
The Same Smile in the Same Mood
- 62** 严格发药程序，认真负责地做好每一项工作  
Being Strict with the Delivery of Pharmaceuticals and Conscientious in Each Job
- 64** 以高度的责任感、严谨的科学态度和满腔的热情对待每一位患者  
Treating Every Patient with a Sense of Responsibility, a Rigorous Scientific Approach and a High Enthusiasm
- 66** 格列卫项目2007年度全国会议  
2007' National Session for Glivec Relief Project
- 76** 2007年度GIPAP新注册医生培训会  
2007' Training on the Newly Registered Doctors of GIPAP
- 80** 深入而有效的沟通——GIPAP医生沟通会  
The Thorough and Effective Communication——the Communication Meeting for Registered Doctors of GIPAP
- 84** 交流、互动，回答与会者提出的各种问题  
Communication & Interaction: the Registered Doctors Got Satisfactory Answers
- 86** CML医生分组会议  
A Group Meeting for CML Doctors

# 决策

## The Big Decision



# Perfect Commencement

## 完美的起点



2003年7月，中华慈善总会范宝俊会长与诺华公司的代表在中华慈善总会签订合作协定。

President Fan Baojun of CCF signed a cooperation agreement with the representative of Swiss Novartis in July 2003.



中华慈善总会与诺华公司的合作是完美的合作，2003年7月双方洽谈合作协定时，范宝俊会长微笑着，毫不迟疑地对诺华公司的负责人说：“关于这个项目的行政经费，你们不必担心。你们能提供多少就是多少。不管多少，我们也要把这个项目搞好。我想了，就是没有项目经费，我们自己筹集经费也要把这个项目做下来。因为我们许多的贫困患者太需要这样的援助了。”

尽管诺华的负责人事先已经听说了有关中华慈善总会的许多美谈，可还是没有料到代表着这个慈善组织的范会长竟有这样无比宽阔的胸怀。会长的表达是那样肯定、那样豁达、那样充满人间的真情。他激动地紧紧握住范会长的双手，一项意义重大而深远的合作，从此开始了。

The cooperation between China Charity Federation and Swiss Novartis Pharmacy Ltd. is successful. When they talked about cooperation agreement in July 2003, President

Fan Baojun smiled, saying to the head of Novartis Pharmacy Ltd. without any hesitation, “Regarding administration cost of the project, you don’t have to worry about. No matter how much you offer, we will do our best to launch the project and make it. Even without your offer, I think, we will try our best to implement the project because quite a lot of poor patients need the aid.”

Although a variety of recognitions on China Charity Federation were previously passed through to the head of Novartis, out of his expectation, he was very pleased to meet the very broadminded President, Mr. Fan Baojun, who represents a charitable organization. The tone of the President was so sure, so open-minded, and so full of human love. He held the President’s hands tightly, and a significant project was about to put into practice.



2003年9月15日，在北京成立了格列卫患者援助项目办公室，开通了援助热线。这个项目正式启动。



The Glivec Relief Project set up its office in Beijing and opened its hotline to its beneficiaries on September 15, 2003, which suggested the commencement of the project.

The Beijing-based administrative office for Glivec Relief Project serves as the top administrative agency, responsible for the coordination and operation of Glivec Relief Project in China. In this office, the staff members in charge of the project from CCF have kept communicating and cooperating quite well with Novartis, the donor of the project. During the process of the project, they placed special emphasis on the spread of the aim of Novartis, supervising, administrating and financially evaluating the completing of the agreement. Supervising and instructing the project medical center, the doctors and operation of the project, and providing the service to the beneficiaries, they were strict with the administration and delivery of the donated pharmaceuticals, contacting with the charitable organizations of various levels in china.

在北京成立的格列卫援助项目管理办公室，作为这个项目的最高管理机构，负责在中国的整体运作和协调。中华慈善总会项目部的同志在这个办公室与捐赠方诺华公司一直进行着良好的沟通与合作。他们严格根据中华慈善总会与诺华公司的捐赠合同执行、管理格列卫患者援助项目，负责经济评估。他们密切联系全国各地的慈善组织，在项目执行过程中特别注意弘扬捐赠方诺华公司的捐赠宗旨。他们与各地慈善组织的相关同志一道对捐赠药品进行严格、细致的管理和有序发放；对项目注册医疗中心、医生和项目的运行进行明确的监督、指导；对受助病人提供相关的热情、周到的服务。

